



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de justice et police DFJP

Secrétariat d'Etat aux migrations SEM
Section Analyses

Public

Berne-Wabern, 19.03.2019

Focus Afghanistan

Noms de personnes : conception et usages

Haftungs- und Nutzungshinweis zu Quellen und Informationen

Die Länderanalyse des Staatssekretariats für Migration (SEM) hat den vorliegenden Bericht gemäss den gemeinsamen [EU-Leitlinien](#) für die Bearbeitung von Informationen über Herkunftsländer und auf der Grundlage sorgfältig ausgewählter Informationsquellen erstellt. Die zur Verfügung stehenden Informationen hat sie mit grösster Sorgfalt recherchiert, evaluiert und bearbeitet. Alle verwendeten Quellen sind referenziert. Dessen ungeachtet erhebt dieses Document keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Es erlaubt auch keine abschliessende Bewertung darüber, ob ein individueller Antrag auf einen bestimmten Flüchtlingsstatus oder auf Asyl berechtigt ist. Wenn ein bestimmtes Ereignis, eine bestimmte Person oder Organisation in diesem Bericht keine Erwähnung findet, bedeutet dies nicht, dass ein solches Ereignis nicht stattgefunden hat oder dass die betreffende Person oder Organisation nicht existieren. Die Inhalte sind unabhängig verfasst und können nicht als offizielle Stellungnahme der Schweiz oder ihrer Behörden gewertet werden.

Clauses sur les sources, les informations et leur utilisation

L'Analyse Pays du Secrétariat d'Etat aux Migrations (SEM) a élaboré le présent « Focus » dans le respect des [Lignes directrices de l'UE](#) en matière de traitement et de transmission d'informations sur les pays d'origine. L'Analyse Pays a recherché, évalué et traité toutes les informations figurant dans ce document avec la plus grande vigilance. Toutes les sources d'informations utilisées sont dûment référencées. Cependant, ce document ne prétend pas à l'exhaustivité. Si le rapport ne mentionne pas un événement, une personne ou une organisation déterminé(e), cela ne signifie pas forcément que l'événement n'a pas eu lieu ou que la personne ou l'organisation n'existe pas. L'Analyse Pays a produit ce document de manière indépendante et son contenu ne doit pas être considéré comme une prise de position officielle de la Suisse ou de ses autorités. Il n'est pas davantage concluant pour décider du bien-fondé d'une demande de statut de réfugié ou d'une demande d'asile particulière.

Reservation on information, its use, and on sources

This report, written by Country Analysis of State Secretariat for Migration (SEM), is in line with [the EU-Guidelines](#) for processing Country of Origin Information. The report draws on carefully selected sources; they are referenced in the report. Information has been researched, analyzed, and edited respecting best practices. However, the authors make no claim to be exhaustive. No conclusions may be deduced from the report on the merits of any claim to the well-foundedness of a request for refugee status or asylum. The fact that some occurrence, person, or organization may not have been mentioned in the report does not imply that such occurrence is considered as not having happened or a person or organization does not exist. This report is the result of independent research and editing. The views and statements expressed in this report do not necessarily represent any consensus of beliefs held by the Swiss government or its agencies.

Fragen/Kommentare, questions / commentaires, questions/comments:

coi@sem.admin.ch

Table des matières

Synthèse	4
Main findings	4
1. Sources	4
2. Genèse d'un nom	5
2.1. À la naissance.....	5
2.2. Changement de nom.....	5
3. Le nom personnel	6
3.1. Nom masculin	6
3.2. Nom féminin.....	6
3.2.1. Structure et provenance	6
3.2.2. Femmes anonymes en public.....	7
3.3. Diminutifs	8
4. Le nom de famille	9
4.1. Lien de parenté	9
5. Titres	10
5.1. Noms de guerre	10
6. Pseudonymes (« takhallus »)	11
6.1. Catégories de pseudonymes.....	11
6.2. Pseudonymes multiples et multiformes	12
7. Carte nationale d'identité électronique	13
8. Implications à l'étranger	14
8.1. Recomposition du nom original	14
8.2. Translittération	14
8.3. Différences dialectales	14
8.4. Aux États-Unis d'Amérique.....	15
8.5. En Iran	15
8.6. Au Pakistan.....	15
8.7. Détermination des noms afghans au SEM	15
Annexe I : Noms usuels, par catégorie et par genre	16
Annexe II : Noms d'inspiration religieuse, chiites et sunnites	18
Annexe III : Hybrides arabo-musulmans	19

Sujet

Ce rapport répond aux questions suivantes:

- Comment un nom est-il attribué à une personne en Afghanistan, selon quelles règles ?
- Quelle importance les pseudonymes ont-ils en Afghanistan ?
- Quelles conséquences ces usages ont-ils aujourd'hui en Afghanistan et à l'étranger ?

Synthèse

L'attribution d'un nom à des Afghans répond à des règles multiples et variées. Certaines pratiques sont mieux ancrées que d'autres. Le « nom personnel » n'est ni un prénom, ni un nom de famille, mais son usage est le plus fréquent.

L'usage d'un pseudonyme (takhallus) est très répandu et variable. Sur la nouvelle e-taskira, il peut prendre la place du nom du détenteur, utilisé comme nom de famille en anglais.

Ces pratiques suscitent souvent des lacunes dans la saisie des données personnelles d'Afghans à l'étranger. Le SEM dispose d'une directive et d'une notice-pays à ce sujet.

Main findings

Afghan naming conventions follow multiple different rules. Certain practices are more rooted than others. A 'personal name' is neither a first name or a family name, but is used more frequently.

The use of a pseudonym (takhallus) is widespread and varied. On the new e-Tazkira, it can take the place of the holder's name, used like a surname in English.

These practices often lead to gaps in the personal data of Afghans abroad. SEM has issued a directive and a country factsheet on this subject.

1. Sources

Les Afghans portent des noms personnels ([chapitre 3](#)) dont le choix et la conception peuvent considérablement varier. Ces noms échappent aux notions de nom de famille et de prénom couramment utilisées dans le monde industrialisé ([chapitre 4](#)). L'Afghanistan connaît aussi un usage fréquent de titres ([chapitre 5](#)) et de pseudonymes multiples ([chapitre 6](#)), officiellement reconnus par l'administration afghane, y compris pour la nouvelle pièce d'identité électronique, la *e-taskira* ([chapitre 7](#)), qui permettra de simplifier leur transcription à l'étranger ([chapitre 8](#)).

Outre des informations extraites de médias occidentaux et afghans, modestes par leur nombre mais pas moins pertinentes, en particulier sur les noms de femmes en public ([3.2.2](#)), ce focus repose surtout sur des travaux de linguistes et orientalistes formés en Europe, aux Etats-Unis et en Russie. Ils montrent à quel point la dénomination d'une personne afghane diffère des standards internationaux. Ce hiatus a notamment amené l'unité COI norvégienne *LandInfo* à consulter des experts afghans lors d'une mission dans le pays en 2016. Leurs avis sont restitués dans ce focus.¹

Ces contributions permettent aussi de mieux comprendre ce qu'un nom afghan peut révéler d'une trajectoire et d'un choix de vie, tant il est vrai en Afghanistan que l'identité est le reflet d'une personnalité. Invitation à la prudence et à une attention accrue face à la complexité et à la variabilité de ces noms, ces sources offrent un aperçu des difficultés à les saisir de manière adéquate dans un système occidental en général et au SEM en particulier ([8.7](#)).²

¹ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p. 3. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf (15.03.2019).

² Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/view>

2. Genèse d'un nom

La formation du nom d'une personne en Afghanistan répond à des règles multiples et variées, dont les critères peuvent varier. Des pratiques existent et elles évoluent constamment :³

[...] wir sollten anerkennen, dass hier [in Afghanistan] eine sehr spezifische Namengebung gepflegt wird. Sie berührt zwar zu einem Gutteil auf der Unkenntnis der arabischen Spracheregeln und den genauen Wortbedeutungen, doch hat sich im Laufe der Zeit eine eigenständige Regelmäßigkeit entwickelt, die von den Menschen Afghanistan weiterhin angewendet und sogar beständig weiterentwickelt wird.

2.1. À la naissance

Le code civil afghan ne fixe aucune règle pour l'attribution d'un nom à un nouveau-né. Les parents n'ont donc aucune obligation de lui transmettre le nom du père ou de la mère.⁴

Les recherches menées pour ce focus n'ont pas permis d'établir s'il existe une ou des traditions précises pour baptiser un nouveau-né. Les usages semblent en effet varier selon les sources, le lieu et le milieu. Par exemple en 2018 au Daikundi, où les grand-parents sont les premiers à donner leur avis sur le nom du nouveau-né, qu'il reçoit six jours après sa naissance, ou en 2010 au Panshir en zone rurale, où le baptême est fêté plusieurs mois après la naissance.⁵

Pour le sociologue afghan Hafizullah Emadi, il est d'usage que le père choisisse le nom d'un garçon et la mère celui d'une fille. Certaines familles demandent à une autorité religieuse de choisir celui des garçons. Dans les premiers jours de sa vie, un bébé peut se voir attribuer un pseudonyme, pour le protéger d'un sortilège.⁶

Par ailleurs, au moins en milieu rural, donner au nouveau-né un nom fantaisiste peut susciter l'indignation de la famille élargie au point de contraindre celle du bébé à déménager.⁷

2.2. Changement de nom

Une personne en possession d'une *taskira* qui veut changer de nom, comme l'illustre l'usage répandu d'avoir un ou plusieurs pseudonymes et d'en changer au fil des ans ou au gré des circonstances ([chapitre 6](#)), doit s'annoncer aux autorités avec un témoin et faire publier son changement de nom dans un journal publié de sa région de résidence. Il est aussi courant que l'intéressé invite l'ensemble de sa communauté à un repas de fête où il annonce ce changement. Pour ceux qui avaient déjà un passeport ou d'autres documents officiels, ils doivent les rendre aux autorités, une procédure bureaucratique peu prisée des administrés, car longue et coûteuse.⁸

[File/18524/24734](#) ; (Teil 2), 16.09.2016. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> / The MITRE Corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009. www.zoorna.org/paper/s/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf / Afghanistan Zhaghdablaï, Berlin-Kabul. Riaz, Riyadh... – was ist in afghanischen Namen? 20.07.2016. <https://thruttig.wordpress.com/2016/07/20/riaz-riyadh-was-ist-in-afghanischen-namen/> / A. A. Веретенников. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения [A. A. Veretennikov. Les anthroponymes afghans dans le cadre d'études linguistiques]. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014, №3. <https://cyberleninka.ru/article/n/afganskije-antroponimy-v-aspekte-lingvostranovedeniya.pdf> (15.03.2019).

³ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p 5. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf / Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, pp. 10, 11. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

⁴ Islamic Republic of Afghanistan, Kabul. Civil code, translation produced by Afghanistan legal education project, 05.01.1977. www-cdn.law.stanford.edu/wp-content/uploads/2015/10/Civil-Code-of-Afghanistan-ALEP-Translation.pdf (15.03.2019).

⁵ The New York Times, New York. The story of an Afghan baby named Donald Trump, 13.03.2018. www.nytimes.com/2018/03/13/world/asia/donald-trump-afghan-baby.html / The Huffington Post, Unarmed and courageous: Emergency workers in Afghanistan, 31.05.2010. www.huffingtonpost.com/kathy-kelly/unarmed-and-courageous-em_b_595321.html (15.03.2019).

⁶ LandInfo, Oslo. Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p. 1. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf (15.03.2019).

⁷ The New York Times, New York. The story of an Afghan baby named Donald Trump, 13.03.2018. www.nytimes.com/2018/03/13/world/asia/donald-trump-afghan-baby.html (15.03.2019).

⁸ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p. 6. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf (15.03.2019).

3. Le nom personnel

Position du nom	<i>Le nom personnel n'a pas de position fixe dans un nom composé.</i>
Taskira/e-taskira	<i>Il figure sur les taskira en papier et sur la e-taskira.</i>
Modifiable ?	<i>Oui (voir 2.2).</i>
Obligatoire ?	<i>Oui.</i>
Provenance	<i>Le plus souvent d'inspiration religieuse, mais pas exclusivement.</i>

3.1. Nom masculin

Les noms masculins sont généralement composés de deux éléments : le nom personnel, d'une part, et un nom subordonné, d'autre part, comme *Mohammed, Abdoul, Shah, Ali, Khan*, tel que dans *Mohammed Nabi, Abdul Ghafoor, Jangi Shah, Ali Madad, Ahmad Khan*. Parce que *Mohammed* est un nom subordonné, quelqu'un qui s'appelle *Mohammed Nabi* tendra à considérer *Nabi* comme son nom personnel. Quand les deux composantes d'un nom double sont relativement communes, la moins fréquente est considérée comme le nom personnel. Et si les deux éléments du nom double sont relativement rares, le plus rare sera aussi retenu comme nom personnel. Le nom du père est parfois inclus dans le nom de l'un de ses fils, mais cela n'est pas forcément le cas. Et ce n'est pas toujours le même élément du nom du père qui est transmis : un fils du chercheur afghan *Sayd Alam* s'appelle ainsi *Mohammad Alam*, un autre *Sayd Aga* et son troisième fils *Habibullah* (voir [chapitre 4](#)).⁹

Parmi les plus fréquents en Afghanistan, les noms d'inspiration religieuse sont souvent composés de deux à trois mots. *Abdul Wahid* est ainsi le *Serviteur de l'Unique* (en référence à la *shâhada* qui veut qu'il n'y ait qu'un seul et unique dieu), *Golam Dastagir* le *Serviteur du Protecteur*, et *Mohammed Rasul Allah, Mohammed l'Envoyé d'Allah* (voir [annexe II](#)). Entre Afghans, ces noms composés sont prononcés dans leur intégralité ou raccourcis, à la manière de *Nabi*, pour *Mohammed Nabi*. Les Afghans jugent par ailleurs indécent de donner à un nourrisson le seul nom de *Mohammed*, car cela pourrait prétendre vouloir le hisser au même rang que le prophète.¹⁰

3.2. Nom féminin

Usage	<i>En général, une femme afghane n'est pas appelée par son nom en public.</i>
Documents	<i>De nombreuses Afghanes ne possèdent pas de pièce d'identité.</i>

En général, une femme porte le nom de son père comme nom de famille jusqu'à son mariage. Une fois mariée, elle change de nom pour marquer le passage de sa famille biologique à celle de son époux. On verra ci-dessous que dans la société afghane ce nom est d'une importance toute relative, ou au contraire, si important pour les maris, qu'il doit rester caché en public.¹¹

3.2.1. Structure et provenance

Les noms féminins sont généralement composé d'un seul élément : *Homa, Zeyba, Fereyba, Laila, Nasrin, Nura, Roya, Zaralash, Marzia, Meena, Fattema, Shirin, Nazria, Ayesha, Qamar*, etc. Dérivés d'une forme masculine arabe, leur terminaison est en *-a* : *Jamil* → *Jamila*, *Najib* → *Najiba*, *Hamid* → *Hamida*, *Halim* → *Halima*, etc. D'origine pachtoune ou persane, ils renvoient souvent à la beauté et à la nature : *Wazjmakay* : brise, *Nurani* : lumineuse, *Zarghun/Zarghoona* : vert, *Torpekay* : brune, *Nasrin* jonquille, *Fresha* : ange, *Kawtara* : colombe, *Spogmay/Spozmay* : lune, etc. D'autres noms féminins sont parfois empruntés à des personnalités historiques ou légendaires, telle que *Malalai de Maiwand*. Rarement, un nom féminin peut avoir deux éléments : *Khan Begom, Begom Jan, Gol Khanom*.¹²

⁹ The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 2. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

¹⁰ A. A. Веретенников. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014, № 3, p. 99. <https://cyberleninka.ru/article/n/afganskije-antroponi-my-v-aspekte-lingvostranovedeniya.pdf> (15.03.2019).

¹¹ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p. 4. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf (15.03.2019).

¹² The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 2. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

En pachtou comme en *arabe*, aussi bien que dans les groupes linguistiques persans et turcs, un nom terminé par une consonne sera compris comme masculin et quand il s'achève par la voyelle *-a* comme féminin. Aux noms masculins d'origine arabe *Nasim* ou *Saber* correspondent par exemple au féminin *Nasima* et *Sabera*. D'autres noms féminins peuvent par exemple être *Fahima*, *Gamila*, *Haleda*, *Karima*, *Raihana*, *Mahguba*, *Masuda*, *Mastura*, *Nabila*, *Naima*, *Nemata*, *Samsiya*. Des noms féminins afghans sont eux aussi terminés en *-a* : *Afroza*, *Angiza*, *Ehtiyara*, *Kaukaba*, *Marhaba*, *Marhama*, *Muslima*, *Sabana*, *Saifura*, *Yaquta*. Et des noms déjà féminins sont eux aussi terminés en *-a*, comme *Hagar* qui devient *Hagara* et *Nawid* *Nawida*. Des prénoms féminins empruntés à des langues européennes finissent aussi en *-a* : *Nadia*, *Engila* [Angela], *Sabrina*, *Marina*, *Diana*, *Rita*, *Mila*, *Mia*, *Helena*, *Lida*, *Trina*.¹³

De rares exceptions résident dans l'emploi des noms féminins comme *Salamat*, *Waslat*, *Mursal*, *Zi* [ou *Zu*] *Funun* et de prénoms anglais comme *Mary*.¹⁴

L'emploi de noms de fleurs [*Gol*] est par ailleurs courant pour les femmes, comme *Reza Gol*, *Gol Gana*, *Qurban Gol*, *Iran Gol*, *Gol Sima* ou *Sarbat Gola*.¹⁵

3.2.2. Femmes anonymes en public

En règle générale, en public, les femmes afghanes ne sont pas appelées par leur nom mais par un surnom, « *la mère des enfants* », « *mon foyer* », « *ma faible* », par un sobriquet, « *ma chèvre* », « *mon poulet* » ou par le terme passe-partout de « *tante* », quel que soit son lien familial réel. Cet usage est devenu un débat de société. Car appeler une femme par son nom en public est perçu comme inconvenant, voire une insulte à l'honneur de sa famille. Ainsi, un carton d'invitation à un mariage ne porte généralement pas le nom de la mariée, pas plus qu'il ne sera mentionné sur le certificat de naissance quand elle mettra ses enfants au monde.¹⁶

Selon un porte-parole de la cour suprême d'Afghanistan, la loi n'oblige pas à inscrire le nom de la mère sur un certificat de naissance. Rien ne l'empêche, ni sur ce certificat, ni sur d'autres documents officiels (passeport, carnet de vaccination, livret scolaire, etc.) « *mais dans la culture afghane, les gens ne sont pas prêts à ce saut dans la modernité. [...] Cela pourrait susciter un chaos malvenu* » affirme-t-il en été 2017, alors qu'émerge sur les réseaux sociaux une campagne d'opinion baptisée *#WhereIsMyName* visant à dénoncer cet état de fait.¹⁷

Partisan de cette campagne, le chanteur afghan Farhad Darya note qu'en prenant soin de nommer sa mère et son épouse lors de ses concerts, il observe des réactions d'aigreur de spectateurs masculins semblant lui reprocher de « *ne rien connaître à l'honneur afghan, ni à ses traditions* ». ¹⁸

À Hérat, un mari, dont la femme étudiait à l'université, l'a battue et enfermée à la maison pendant trois semaines parce qu'un étudiant l'avait appelée par son prénom à la sortie d'un cours : « *Par fierté, je ne supporte pas que quelqu'un appelle ma femme par son nom. Je ne peux pas détourner le regard et l'ignorer. Elle représente mon honneur* » a expliqué l'époux.¹⁹

¹³ Nasim Saber, Siegfried Weber. *Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde* (Teil 1), 12.06.2016, p. 18. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

¹⁴ Nasim Saber, Siegfried Weber. *Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde* (Teil 1), 12.06.2016, p. 19. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

¹⁵ Nasim Saber, Siegfried Weber. *Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde* (Teil 1), 12.06.2016, pp. 18-19. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

¹⁶ Reuters, London. *Where is my name? Afghan women fight for their own identity*, 28.07.2018. www.reuters.com/article/us-afghanistan-women-name-idUSKBN1AC3F7 / New York Times, New York. *Their identities denied, Afghan women ask, 'where is my name?'* 30.07.2017. www.nytimes.com/2017/07/30/world/asia/afghanistan-womens-rights-whereismyname.html (15.03.2019).

¹⁷ Reuters, London. *Where is my name? Afghan women fight for their own identity*, 28.07.2017. www.reuters.com/article/us-afghanistan-women-name-idUSKBN1AC3F7 (15.03.2019).

¹⁸ New York Times, New York. *Their identities denied, Afghan women ask, 'where is my name?'* 30.07.2017. www.nytimes.com/2017/07/30/world/asia/afghanistan-womens-rights-whereismyname.html (15.03.2019).

¹⁹ Institute for war & peace reporting, London. *Naming and shaming in Afghanistan*, 02.11.2011. <https://goo.gl/LE1to1> (15.03.2019).

À la surprise générale, lors de son entrée en fonction en 2014, le président Ashraf Ghani appelle son épouse en public par son surnom *Bibi Gul* pour la remercier de son soutien.²⁰ En effet « *au cours de l'histoire, les noms de femmes ont été systématiquement éliminés et remplacés par celui d'un parent masculin et leur lien familial* », tel que « *la mère d'Ahmad* », explique une conseillère provinciale d'Hérat, Somaia Ramish, partisane de la campagne #WhereIsMyName. Selon elle, cet usage est si répandu que la tombe d'une femme ne porte pas son nom. De leur vivant, certaines ont oublié jusqu'à leur propre nom, car « *dans très peu de familles, une femme est appelée par son vrai nom, à la maison ou à l'extérieur* ».²¹

À titre d'exemple, Somaia Ramish rapporte que « *dans une société où pour certaines femmes leur propre nom est un tabou – car étant la propriété du monde masculin – les hommes les plus éclairés n'inscrivent pas le nom de leur épouse sur le formulaire d'une clinique médicale ou lors de l'acquisition d'un bien pour leur femme* ».²²

De même, une photojournaliste de Kaboul, Farzanah Wahidi, raconte qu'elle rencontre « *souvent des femmes merveilleuses aux pensées et aux opinions brillantes, mais quand je veux les interviewer ou les prendre en photo, elles me répondent : 'Laissez-moi demander à mon mari, à mon père ou à mon frère s'il me permet de parler ou d'être photographiée'* ».²³

Des femmes afghanes restent ainsi ni vues, ni connues. Car « *le corps de la femme appartient à un homme, et les autres ne doivent pas utiliser ce corps indirectement, ne serait-ce qu'en la regardant. Dans cette logique, le corps, le visage et le nom de la femme appartiennent à l'homme* » explique un sociologue afghan.²⁴

De fait, en Afghanistan 90 % d'hommes ont une pièce d'identité, une *taskira*, contre 38 % de femmes, et 58% d'entre elles ne disposent d'aucune forme d'identification, contre 9 % d'hommes, rapporte une enquête de 2015 auprès de 1200 résidents et déplacés dans les trois principales villes du pays que sont Kaboul, Hérat et Mazar-e Sharif et leurs environs.²⁵

3.3. Diminutifs

Les diminutifs sont souvent marqués par le suffixe persan *-ak* ou *-gak* et pachtou *-gai* : *Hasanak* ou le petit Hasan ; *Aligak* ou le petit Ali, *Mullagai* ou le petit mullah. Un autre diminutif répandu est le *-o*, pour les femmes comme pour les hommes : *Haso* pour *Hasmat Allah*, *Palo* pour *Palwasa*, *Durho* pour *Durhanai*, *Mano* pour *Aman* et *Wado* pour *Hewad*, par exemple.²⁶

²⁰ *Bibi* est une expression de respect, comme indiqué au chapitre 5, page 10. Le nom exact de l'épouse du président afghan est Rula Ghani, née Rula F. Saadah.

²¹ The Feministani, Karachi. Traduction du dari de l'essai en ligne de la poète et conseillère de la province d'Hérat Somaia Ramish 'Call me by my name' par l'auteure et chroniqueuse pakistanaise Bina Shah, 31.07.2017. <https://thefeministani.com/2017/07/31/an-afghan-woman-speaks-call-me-by-my-name> (15.03.2019).

²² The Feministani, Karachi. Traduction du dari de l'essai en ligne de la poète et conseillère de la province d'Hérat Somaia Ramish 'Call me by my name' par l'auteure et chroniqueuse pakistanaise Bina Shah, 31.07.2017. <https://thefeministani.com/2017/07/31/an-afghan-woman-speaks-call-me-by-my-name> (15.03.2019).

²³ Thomson Reuters foundation, London. Where is my name? Afghan women fight for their own identity, 27.07.2017. <http://news.trust.org/item/20170727230424-vl88t> (15.03.2019).

²⁴ New York Times, New York. Their identities denied, Afghan women ask, 'where is my name?' 30.07.2017. www.nytimes.com/2017/07/30/world/asia/afghanistan-womens-rights-whereismyname.html (15.03.2019).

²⁵ Norwegian refugee council, Oslo. Access to Tazkera and other civil documentation in Afghanistan, 08.11.2016, p. 30. www.nrc.no/globalassets/pdf/reports/af_civil-documentation-study_081116.pdf (01.10.2018).

²⁶ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponymie im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, p. 17. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

4. Le nom de famille

Position du nom	Quand il existe, il est généralement placé après le nom personnel.
Taskira/e-taskira	Un nom de famille n'existe pas sur les taskira en papier. La e-taskira peut porter au recto un takhallus (6) repris comme 'surname' sur le verso en anglais
Modifiable ?	Oui, en y ajoutant un titre ou un complément, ou en utilisant un pseudonyme.
Obligatoire ?	Uniquement sur la nouvelle e-taskira (à partir de 2018).
Provenance	Provient le plus souvent du nom du père, ou du grand-père.

Le nom de famille, au sens où il est compris en Occident, n'a pas d'équivalent en Afghanistan. Les Afghans, quand ils résident en Afghanistan, portent un nom bien à eux (*proper name* ou nom personnel, voir [chapitre 3](#)) et pas un nom de famille. Même si le nom du père peut se retrouver dans le nom de l'un ou de certains de ses fils, ce n'est pas nécessairement le cas. Lors des salutations, l'emploi du seul nom personnel peut être perçu comme malpoli. D'où l'emploi privilégié d'un nom double comme nom personnel. Quand ce dernier tient en un mot, il est le plus souvent associé à un élément d'inspiration arabo-musulmane, un lien de parenté, une origine ethnique ou géographique ou à un titre religieux, civil ou militaire.²⁷

4.1. Lien de parenté

En Afghanistan, une personne est souvent désignée par un lien de parenté, tel que *Ali fils de Hussein, fils de Gulam*, une information-clé pour le situer parmi les nombreuses communautés afghanes que sont la famille, le clan ou la tribu.²⁸

Le nom de famille n'est pas perçu en Afghanistan comme un symbole d'unité familiale. Des frères peuvent ne pas porter le même nom de famille, un mari et son épouse non plus.²⁹

Des noms peuvent cependant contenir un élément d'appartenance familiale, qu'il vienne du nom d'un parent ou que les noms des enfants aient tous en commun un même élément : des frères appelés *Nurullah* (lumière d'Allah), *Nurullaq* (lumière de la vérité), *Nuruddin* (lumière de la foi) et *Nur Mohammed* (lumière de Mohammed) ont tous en commun l'élément *Nur*, la lumière. Ce procédé est parfois plus subtil : un père dont le nom comporte celui du prophète *Ali*, pourra par exemple choisir un surnom de ce prophète – le lion – pour tous ses enfants : *Haidar* (le lion), *Asadullah* (Allah le lion), *Sher Mohammad* (Mohammed le lion) et *Djawansher* (le jeune lion). Le lien familial est ainsi établi, sans patronyme, ni élément du nom du père.³⁰

En ville, les familles éduquées tendent à choisir un nom de famille venu du père, de l'affiliation tribale ou d'un trait de caractère ou physique de qui le choisit. Mais il n'est pas forcément porté par tous les membres de la famille. Deux frères assez connus, l'un ancien président de l'assemblée, l'autre ex-second adjoint au Premier ministre, se sont ainsi appelés Dr. Abdul Zahir et Dr. Abdul Kayem (Abdul n'est pas un nom de famille mais signifie « *serviteur de...* »).³¹

Les noms les plus usuels figurent dans les annexes de ce focus, regroupés par catégories. Ils peuvent livrer des informations intéressantes sur l'origine, l'ascendance et le milieu où a grandi une personne en Afghanistan :

- Noms usuels par catégorie et par genre ([annexe I](#)) ;
- Noms d'inspiration religieuse, chiites et sunnites ([annexe II](#)) ;
- Hybrides arabo-musulmans ([annexe III](#)).

²⁷ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, pp. 1-3. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf / The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

²⁸ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p. 3. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf (15.03.2019).

²⁹ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, pp. 3, 4. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf / he Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 4. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

³⁰ А. А. Веретенников. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014, № 3, p. 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/afganskije-antroponi-my-v-aspekte-lingvostranovedeniya.pdf> (15.03.2019).

³¹ The Chicago Tribune, Chicago. What's your name? can be tricky query, 19.06.2002. https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:b03p8W_NXEgJ:https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-2002-06-19-0206190292-story.html+%cd=1&hl=en&ct=clnk&gl=us (15.03.2019).

5. Titres

Position du titre	<i>Généralement au début ou à la fin du nom.</i>
Taskira/e-taskira	<i>Peut figurer sur une taskira/e-taskira selon l'usage donné à un titre.</i>
Modifiable ?	<i>Oui, au gré de la fonction exercée et du titre qui en découle.</i>
Obligatoire ?	<i>Pas obligatoire, mais leur emploi est répandu.</i>
Provenance :	
• religieuse	<i>Akhwand, Alim/Olim, Hafiz, Hadschi/ Hajji, Hazrat, Khoja/Khwajah, Mir, Mullah, Maulvi/Malawai/Mulawai, Mia, Mudari Saybzada, Pir, Seyid, Sheykh,...</i>
• militaire	<i>Agha, Amir, Beg/Bey, Dagerwal, Ghazi, Jenral, Jagran, Komandon,...</i>
• sociale	<i>Malik, Padishah/Padshah, Safi, Sardar, Ustaz/Ustad,...</i>

En dari (dialecte persan parlé en Afghanistan, une des deux langues officielles du pays avec le pachtou), des titres peuvent être portés par des hommes et par des femmes, par l'ajout de *Jan* par exemple. Le titre de *Khan* n'est porté que par des hommes.³²

Khan désigne en principe chez les Pachtounes un chef de clan ou un grand propriétaire terrien, et ce titre devient souvent une composante du nom :³³

Solche und ähnliche Titel werden bei Afghanen oft zu Namensbestandteilen – so ähnlich wie der «Freiherr» bei Guttenberg. Dazu gehören auch Aqa/Agha, Beg/Bey (oder auch Bay oder Bai), religiöse Titel wie Pir, Khwaja (Chodscha), Mia oder Sayyed (Seyid) für Nachfahren des Propheten Muhammad (die nur in Familien dieses Hintergrunds verwendet werden), natürlich auch Haji (Hadschi), nach einer Pilgerfahrt nach Mekka.

Jan peut aussi témoigner d'une certaine proximité entre deux interlocuteurs ou interlocutrices. *Bibi*, pour une femme, n'est pas un nom mais une marque de respect, comme on l'a vu dans l'emploi qu'en a fait le président Ghani pour parler de son épouse en public (voir [3.2.2](#)).³⁴

5.1. Noms de guerre

<i>Kunya</i>	<i>Lien de parenté ou lien symbolique.</i>
<i>Nisba</i>	<i>Appartenance géographique, objective ou revendiquée.</i>

Les noms de guerre islamistes sont généralement composés de deux éléments :³⁵

- la *kunya*, lien de paternité, (*Abou*, le père de..., *Ben*, le fils de...) ou symbolique (*Abou Moussab*, en référence à Moussab, l'un des premiers martyrs de l'Islam) ;
- la *nisba*, l'appartenance géographique, objective (*al-Zarqaoui*, de Zarqa, en Jordanie) ou revendiquée (*al-Mohajer*, l'émigrant).

Ces surnoms ont aussi une portée symbolique quand, par exemple, des membres du groupe armé *al Qaeda* les choisissent en fonction de leur mission : « *Ils permettent une identification immédiate de la position hiérarchique de l'islamiste, de définir si c'est un chef, un intermédiaire, un martyr...* ». De plus, « *la jeune génération d'islamistes est très active sur Facebook et Twitter, elle a donc recours à différentes kunyas pour éviter de se faire repérer. Ces surnoms s'adaptent au langage du web et on peut voir apparaître des kunyas comme Abou Ahmed007* ». ³⁶

En effet, la sûreté de l'État afghan, le *National Directorate of security (NDS)* recherche les noms de guerre de Taliban sur les réseaux sociaux, les sites et messageries électroniques et peut les utiliser à des fins de désinformation.³⁷

³² The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 4. www.zoorina.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

³³ Afghanistan Zhaghdblai, Berlin-Kabul. Riaz, Riyadh... – was ist in afghanischen Namen? 20.07.2016. <https://thruttig.wordpress.com/2016/07/20/riaz-riyadh-was-ist-in-afghanischen-namen/> (15.03.2019).

³⁴ LandInfo, Oslo. Respons Afghanistan: Navn- og navnetradisjoner, 14.04.2016, p. 2. https://landinfo.no/asset/3337/1/3337_1.pdf (15.03.2019).

³⁵ Les Inrockuptibles, Paris. Pourquoi les islamistes d'Al-Qaeda ont-il un surnom? 15.02.2013. www.lesinrocks.com/2013/02/15/actualite/pourquoi-les-islamistes-dal-qaeda-ont-il-un-surnom-11361810 (15.03.2019).

³⁶ Les Inrockuptibles, Paris. Pourquoi les islamistes d'Al-Qaeda ont-il un surnom? 15.02.2013. www.lesinrocks.com/2013/02/15/actualite/pourquoi-les-islamistes-dal-qaeda-ont-il-un-surnom-11361810 (15.03.2019).

³⁷ Reuters, London. Afghan Taliban vow attacks over Ramadan after being hacked, 05.07.2013. www.reuters.com/article/us-afghanistan-taliban/afghan-taliban-vow-attacks-over-ramadan-after-being-hacked-idUSBRE9640DT20130705 (15.03.2019).

6. Pseudonymes (« takhallus »)

Position	<i>Généralement après le nom personnel, peut être utilisé comme nom de famille.</i>
Taskira/e-taskira	<i>Un takhallus ne figure pas en tant que tel sur les taskira en papier. Sur la e-taskira, il peut être le nom du détenteur au recto et le 'surname' au verso (fig. 1).</i>
Modifiable ?	<i>Oui, du moins jusqu'à ce qu'il figure sur une e-taskira.</i>
Obligatoire ?	<i>Pas obligatoire, mais son usage peut être reconnu par les autorités.</i>
Provenance	<i>Le pseudonyme peut provenir de différentes sources d'inspiration.</i>

Au gré de l'existence, les Afghans peuvent se choisir un pseudonyme, le *takhallus* en arabe, en lieu et en place d'un nom de famille, et en changer selon les circonstances :³⁸

Viele Afghanen, die einen oder mehrere (Vor-)Namen tragen, geben sich im Laufe ihres Lebens einen sogenannten takhallus (das kommt vom arabischen Wort für «besonders», im Sinne von spezifisch). Ein takhallus sieht also aus wie ein Nachname, ist aber mehr als ein (selbstgewählter) Spitzname. Denn er kann auch wieder abgelegt oder geändert werden. Brüder können sich unterschiedliche takhallus geben, was in unseren Augen zur Verwirrung beiträgt. Die Besonderheit unserer (aber nur fast) gesamteuropäischen Regelung, dass Familiennamen an die Kinder weitergegeben werden, gibt es so in Afghanistan bisher nicht.

[...] Als takhallus kommen verschiedene Kategorien von Attributen in Frage: Stammesnamen (wie Ahmadzai, Mangal, aber auch Tajik oder Aimaq oder Paschtun kommen vor), Ortsnamen (Kabuli oder Pandscheri), Berufsbezeichnungen (Khayyam, «Zeltmacher», wie der persische Dichter, Hunarmand, «Künstler», oder auch Indschenir oder, unter sozialistischem Einfluss, Kargar, «Arbeiter» – also alles ehrenvolle Berufe). Afghanische Schneider, Schmidt (Schmied) oder Schlosser sind selten.

Dazu kommen verschiedene Formen vom Vatersnamen abgeleiteter takhallus, z.B. von Akram zu Akrami; im Dari von Najafi zu Najafizada oder von Sultan zu Sultanzoy – wobei -zada «geboren» und -zoy «Sohn [von]» heißt, so ähnlich wie bei nordischen Namen, Pettersson, Petersen etc. Auch die Endung -zai bezieht sich auf «Sohn von», bezeichnet aber den Sohn eines mythischen Vorfahren und ist deshalb ein Stammes-, nicht ein «Vaters»name – also von Ahmad zu Ahmadzai. Es gibt auch Mullahzoy und viele Achundzada (Achunds sind ebenfalls Geistliche).

Oder einfach ein anderes Attribut. Da gibt unendliche Möglichkeiten, von Wafa (Treue) über Neknam (guten Namens/Rufes), Ufoq (Horizont), Nashenas («der Unbekannte», Pseudonym eines bekannten Sängers der 1970er und 1980er) bis zu (politisch gemeint) Sayyaf (Schwerter), Mujahed oder Taleb, Karmal (Freund der Arbeit/er), Mazlumyar (Freund der Unterdrückten) oder Muslimdost (Freund der Muslime) – womit wir schon drei Dari- bzw Pashto-Wörter für «Freund» hätten, die auch allein stehen können (yar, dost, mal). Auch (Vor-)Namen können zu takhallus werden; es gab mal einen Kabuler Unirektor namens Habibullah Habib.

[...] Das Schöne an diesen Namen ist, dass man sie immer «lesen» kann. Häufig, aber nicht immer oder uneindeutig, geben sie Hinweise auf die Herkunft des Trägers oder der Trägerin.

6.1. Catégories de pseudonymes

À la campagne, le *takhallus* provient souvent de l'ethnie ou du lieu d'origine. En ville, les pseudonymes, plus variés, peuvent aussi emprunter aux registres sociaux et politiques :³⁹

Provenance «classique»	<i>Vertus morales, traits de personnalité, métier, ...</i>
Du lieu d'origine	<i>province, district, région, village, ...</i>
Du groupe ethnique	<i>Arab, Tatar, Sadat, Turkmén, Baloc, Pastun/Patun, Tagik, ...</i>
Phonétique	<i>Zaher Taher, Firuz al-Din Firuz, Abd Allah Abd Allah, ...</i>
Religieuse	<i>Rahman-, Allah-, Din-, Muslim-, Rasul-, Jihad-, ...</i>
Suffixe du descendant	<i>Dari: -zada / -pur / -i (fils de..., descendant de...).</i> <i>Pashto: -zai / -wal / -khel / -oghli/-oghlu.</i>
Suffixe ethnique, clanique	<i>-mal / -dost / -yar / -birdi (donné..., reçu de...).</i>

³⁸ Afghanistan Zhaghdablaï, Berlin-Kabul. Riaz, Riyadh... – was ist in afghanischen Namen? 20.07.2016. <https://thruttig.wordpress.com/2016/07/20/riaz-riyadh-was-ist-in-afghanischen-namen> (15.03.2019).

³⁹ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, pp. 19 ss. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

6.2. Pseudonymes multiples et multiformes

Un Afghan peut porter simultanément plusieurs pseudonymes au gré de la situation : selon qu'une rencontre est officielle ou informelle, l'âge de ses interlocuteurs, s'il les connaît déjà ou pas, etc. Ce pseudonyme peut être précédé d'un titre ou d'une fonction (voir [chapitre 5](#)).⁴⁰

Certains de ces variations ont parfois un motif politico-religieux :⁴¹

[...] der bekannte Jihadi-Führer Abd al-Rabb Rasul Sayyaf [hie] zuerst Abd al-Rasul Sayyaf, [...] was sich allerdings nderte, sobald er sich seinen saudischen Gewhrslauten vorstellte, die ihm nahelegten, seinen Namen in die erste Version umzuwandeln; somit werde seine Glubigkeit unterstrichen, und er erscheine nicht als ein Sklave. Ein Name hat also eine Beuteutung. Das klingt zunchst banal, ist aber in gegebenen Kontexten durchaus immer noch relevant.

De même, l'actuel prsident afghan, *Asraf Gani* [Ashraf Ghani], a ajouté à son nom celui de sa tribu, *Ahmadzai*, pendant sa campagne électorale, pour gagner des voix pachtounes. Une fois élu, il s'est fait appeler *Mohammad Asraf Gani*, où *Mohammad Asraf* est un hybride arabo-musulman (voir [annexe III](#)), tandis que *Gani* est un surnom.⁴²

Un nom peut aussi évoluer au gré des aléas de l'existence, rapporte un journal :⁴³

Farouq's father, for instance, is Ghulam Sakhi and by rights his son should be Ghulam Farouq Sakhi. But Farouq's older brother decided to take for himself the last name Samim, which means "very friendly" or "well-decided." When the brother died in a plane crash, Farouq assumed the name in his brother's honor.

L'article précise que Ghulam Farouq Sakhi est en fait appelé par sa famille *Homayun* (félicitations) car il était le deuxième garçon de quatre enfants. Une fois diplômé de médecine, ses amis l'ont simplement appelé « *docteur* ». En somme, un seul et même individu peut porter différents noms, selon le milieu où il se trouve et au gré d'vnements personnels.⁴⁴

Force est par ailleurs de constater qu'en Afghanistan l'identité n'est pas fixe, mais fluide :⁴⁵

Augenfllig sind die Fluiditt der Namen und eine «gefhlte Namenlogik», die zur Bildung von bedeutungsmsig fragwrdigen Komplexnamen mit Komponenten der Fremdsprache Arabisch geführt hat und noch immer fhrt.

L'orthographe du nom peut en effet varier, le *takhallus* tre plus souvent employé que le nom personnel, des noms composés réduits à un seul élément, comme *Nur* ou *Karim*, et parfois déformés, y compris par des amis et voisins, faute de connaître la langue arabe dont ils proviennent : *Nur Allah* au lieu de *Nur al-Haqq*, *Abd al-Karim*, *Karimdad* ou *Karim Allah*; *Mohammad Din* ou *Mohammaduddin* au lieu de *Mohammad al-Din*, par exemple.⁴⁶

⁴⁰ A. A. Веретенников. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014, N 3, p. 96-102. <https://cyberleninka.ru/article/n/afganskie-anthroponimy-v-aspekte-lingvostranovedeniya.pdf> (15.03.2019).

⁴¹ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, p. 6. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

⁴² Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, p. 20. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

⁴³ The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 4. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf / The Chicago Tribune, Chicago. What's your name? can be tricky query, 19.06.2002. www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-2002-06-19-0206190292-story.html (15.03.2019).

⁴⁴ The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 2. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf / The Chicago Tribune, Chicago. What's your name? can be tricky query, 19.06.2002. https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:b03p8W_NXEgJ:https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-2002-06-19-0206190292-story.html+&cd=1&hl=en&ct=clnk&q=us (15.03.2019).

⁴⁵ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, p. 9. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

⁴⁶ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, p. 9. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

7. Carte nationale d'identité électronique

L'attribution d'un nom de famille et d'un prénom à ses administrés est longtemps restée un objectif secondaire du gouvernement afghan. L'enjeu a cependant gagné en importance avec l'essor des voyages à l'étranger et de l'émigration :⁴⁷

Denn sobald man Afghanistan verlassen will, benötigt man ein amtliches Dokument, einen Reisepass, in welchem Vor-und Familienname einzutragen sind. In der Vergangenheit wurde gerade dies für viele Afghanen, die im Westen Asyl suchten, zum Problem. Bei der Einreise wurde nämlich exakt dieses Namenkonstrukt erfragt. In Ermangelung eines Familiennamens ergab sich genau in diesem Augenblick einen echter Notfall: Wie komme ich an einen Familiennamen?

En 2018, face à cette exigence de produire un nom de famille, les premiers exemplaires de la *e-taskira* ou *Electronic national identity card* (e-NIC) portent au verso rédigé en anglais la mention du nom, qui peut être composé, et d'un « *nom de famille* » (*surname*) en lettres capitales sur la même ligne, reproduite dans la zone de lecture optique au bas du verso (fig. 2).

Ces données proviennent du recto en pachtou et en dari (tracé rouge) où, dans la rubrique « *nom* » figure entre parenthèses le terme *takhallus* ([chapitre 6](#)). À défaut d'un nom personnel, c'est donc bien un pseudonyme qui peut être repris au verso en anglais comme nom de famille au sens de l'anthroponymie occidentale (figure 1). Comme sur la *taskira* en papier, les noms du père et du grand-père, facteurs-clés d'identification, sont indiqués au recto (tracé bleu) :⁴⁸

Dabei sind *nam-e hanevadegi* beziehungsweise das aus dem westlichen Sprachgebrauch entlehnte *nam-e famil* durchaus nicht unbekannt in Afghanistan. Dennoch besteht der Staat darauf, hier den *tahallos* einzusetzen; dies ist ebenso bei den Wählerkarten der Fall. Man kann dies wohl als Hinweis darauf deuten, dass eben Familiennamen wenig verbreitet sind. Wichtiger scheinen hier die weiteren Rubriken, wo der Name des Vaters und der des Großvaters einzutragen sind. Diese fehlen auf der internationalen Seite.



Figures 1 et 2 - Spécimen officiel d'e-taskira 2018 (86 x 54 mm) – Provenance : représentation suisse à Islamabad

Pas plus que le nom, la date de naissance n'est un moyen fiable d'identification : pendant 40 ans de conflits, l'État afghan n'a pas enregistré les naissances, les autorités se bornant à noter sur la *taskira* en papier une date approximative, fondée sur l'apparence physique de son détenteur. Aucune information n'indique qu'il en ira différemment avec la *e-taskira*.⁴⁹

À noter que la distribution des *e-taskira* n'a fait que débiter en mai 2018 : aux difficultés logistiques s'est ajoutée une vive controverse sur l'inclusion ou non d'une mention ethnique.⁵⁰

⁴⁷ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, pp 8, 9. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734>; (Teil 2), 16.09.2016, pp. 7, 8. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

⁴⁸ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, p. 8. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

⁴⁹ The Washington Post, Washington DC. Jan. 1 is everyone's birthday in Afghanistan, 31.12.2013. www.thestar.com/news/world/2013/12/31/jan_1_is_everyones_birthday_in_afghanistan.html / Agence France Presse, Paris. January 1 popular birth date choice for Afghans who do not know their date of birth, 31.12.2017. www.straitstimes.com/asia/january-1-marks-mass-birthday-in-afghanistan (15.03.2019).

⁵⁰ Tolo News, Kabul. Major parties react to electronic ID Cards roll out, 04.05.2018. www.tolonews.com/afghanistan/major-parties-react-electronic-id-cards-roll-out / Pajhwok News, Kabul. More ID card distribution centres to

8. Implications à l'étranger

Nom de famille	<i>Le second élément d'un nom composé masculin est repris comme nom.</i>
Translittération	<i>Le passage d'un alphabet à un autre donne lieu à beaucoup de variations.</i>
Phonétique	<i>La translittération en alphabet latin dépend du dialecte du locuteur.</i>

8.1. Recomposition du nom original

Lors de la transcription d'un nom masculin afghan dans une langue européenne, son deuxième élément est généralement pris comme nom de famille. *Jan Mohammad* a alors *Jan* pour prénom et *Mohammad* comme nom de famille. Les titres sont aussi transformés en noms de famille : aux USA, *Gul Khan* se prénomme *Gul* et *Khan* devient son nom de famille. Quand le nom tient d'une pièce, comme *Abdulshukr* ou *Habibullah*, on lui ajoute un nom de famille, tel que le nom du père, d'un ancêtre ou du lieu d'origine. Avec un nom double composé d'un nom personnel et d'un nom subordonné, le nom personnel peut devenir un prénom et le premier élément du nom subordonné être réduit à une initiale : *Ahmad Zubair Kuhestani*, dont le nom personnel est *Zubair*, devient ainsi *A. Zubair Kuhestani*.⁵¹

8.2. Translittération

Le pachtou, qui compte le plus de locuteurs dans le pays, n'a pas d'orthographe. La translittération de noms d'origine arabe peut aussi beaucoup varier. En anglais, مسعود sera transcrit *Massoud*, *Masoud*, *Ma'sud* ou *Massood* et فاروق le sera sous les formes *Farouq*, *Farough*, *Farooq* ou *Farook*. Et en l'absence d'espace entre les deux parties d'un nom, on peut ainsi rencontrer *Miakhel* ou *Mia Khel*, *Shah Mahmood* ou *Shahmahmood*. Le dari suit en général les standards établis pour le farsi pratiqué en Iran, à quelques différences près.⁵²

La restitution des noms afghans dans une langue européenne donne ainsi souvent lieu à des erreurs, parfois inconvenantes :⁵³

Like what the well-respected Newsweek did to an Afghan called Gul Agha, by adding a simple 'h' to his name, making him Ghul Agha, instead. But 'ghul' means 'shit', instead of the original and definitely much more beautiful 'flower'.

8.3. Différences dialectales

Une autre difficulté pour des noms d'origine pachtoune tient au fait que sa translittération peut dépendre de l'origine du locuteur, selon qu'il parle un dialecte de l'Ouest (provinces de Kandahar, Helmand ou Farah, etc.) ou de l'Est (Nangarhar, Paktia, Khost...):⁵⁴

Meaning	Western dialect	Eastern dialect
Lightning	<i>Breshna</i>	<i>Brekhna</i>
Moon	<i>Spozhmey</i>	<i>Spogmey</i>
Breeze	<i>Wazhma</i>	<i>Wagma</i>
Fairy	<i>Shaperai</i>	<i>Khaperai</i>
Sweet	<i>Khwazha</i>	<i>Khwaga</i>
Beautiful	<i>Shayesteh/Shkulai</i>	<i>Khayesteh/Khekulai</i>

be set up in Kabul, 1305.2018. www.pajhwok.com/en/2018/05/13/more-id-card-distribution-centres-be-set-kabul
 Afghanistan analysts network, Kabul. The E-Tazkera rift: Yet another political crisis looming? 22.02.2018. www.afghanistan-analysts.org/the-e-tazkera-rift-yet-another-political-crisis-looming;
 The troubled history of the e-tazkera (Part 1): Political upheaval, 25.01.2016. www.afghanistan-analysts.org/the-troubled-history-of-the-e-tazkera-part-1-political-upheaval ;
 The troubled history of the e-tazkera (Part 2): Technical stumbling blocks, 26.01.2016. www.afghanistan-analysts.org/the-troubled-history-of-the-e-tazkera-part-2-technical-stumbling-blocks (15.03.2019).

⁵¹ The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 7. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

⁵² The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p. 8. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

⁵³ Afghanistan analysts network, Kabul. Khalil Lula and his friends or: Bad Dari spoken, 11.06.2018. www.afghanist-analysts.org/khalil-lula-and-his-friends-or-bad-dari-spoken (15.03.2019).

⁵⁴ The Mitre corporation, Bedford. The structure of Afghan names, Nov. 2009, p.7. www.zoorna.org/papers/AfghanNames-MP090315-Released_10-4604.pdf (15.03.2019).

8.4. Aux États-Unis d'Amérique

En l'absence de prénom à proprement parlé, et faute de pouvoir utiliser les noms du père et du grand-père comme facteurs d'identification fiables, les États-Unis d'Amérique contournent le problème en substituant au prénom de visiteurs afghans, indiens ou indonésiens l'acronyme *FNU* pour « *First Name Unknown* » sur leurs visa et permis de conduire. *LNU*, pour « *Last Name Unknown* », a cessé d'être employé aux USA en 2005.⁵⁵

8.5. En Iran

L'Iran connaît et utilise la notion de *nam-e hanevadegi* pour désigner le nom de famille, également connu sous le terme de *nam-e famil*. L'usage d'un ou plusieurs prénoms et d'un nom de famille a été introduit en Iran en 1919. À l'instar de certains noms afghans, les noms de famille iraniens sont souvent dérivés d'un lieu d'origine. L'usage d'un suffixe pour désigner leur filiation ou leur ascendance est aussi fréquent. Souvent tronquée par un espace ou par un tiret, la première partie du nom de famille ne doit pas être confondue avec un prénom.⁵⁶

Les cartes de réfugiés, dites *amayesh*, attribuées à des Afghans en Iran, comportent depuis au moins 2004 un nom, un nom de famille et le nom du père du détenteur de la carte. Aucune information n'a été trouvée sur une méthode de saisie de ces différents éléments.⁵⁷

8.6. Au Pakistan

Les cartes dites *Proof of registration (PoR)* attribuées aux Afghans au Pakistan comportent un nom, sans distinction de ses différents éléments quand il s'agit d'un nom composé, et le nom du père du détenteur. Sa nouvelle édition numérisée au format carte de crédit présente les mêmes rubriques que par le passé.⁵⁸

8.7. Détermination des noms afghans au SEM

Le Département fédéral de justice et police a publié en 2012 des directives sur la détermination et l'orthographe des noms de ressortissants étrangers, assorties de notices par pays.⁵⁹

Ces directives prévoient la saisie à la fois du nom officiel et des éléments de noms qui n'en font pas partie, « *comme le nom d'alliance, les indications sur la filiation, le nom d'usage, etc. [...] enregistrés, si nécessaire, avec une mention particulière ou dans une rubrique particulière comme des éléments d'identification supplémentaires complétant le nom officiel.* »⁶⁰

Publiée dans les langues officielles suisses, la notice sur l'Afghanistan en [italien](#), [français](#) et [allemand](#) standardise la translittération des noms afghans en alphabet latin grâce à l'anglais.⁶¹

⁵⁵ The Wall Street Journal, New York. How do you do, FNU? Some in U.S. handle just one name, 21.03.2016.

www.wsj.com/articles/how-do-you-do-fnu-some-in-u-s-handle-just-one-name-1458594616 (15.03.2019).

⁵⁶ International criminal police organization (Interpol), Paris. A guide to names and naming practices, March 2006, p. 37. www.fbiic.gov/public/2008/nov/Naming_practice_guide_UK_2006.pdf / Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, p.9. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

⁵⁷ Lifos, Center för landinformation och landanalys inom migrationsområdet, Norrköping. Afghaner i Iran, 10.04.2018, pp.47 ss. <https://lifos.migrationsverket.se/dokument?documentAttachmentId=45551> (15.03.2019).

⁵⁸ Getty images, Seattle. Pakistan-Afghanistan-refugees [sic], 25.02.2014. www.gettyimages.com.au/detail/news-photo/an-afghan-refugee-poses-for-a-photograph-as-he-holds-out-news-photo/474804539; Identity cards of the Afghan refugees di, 28.10.2006. www.gettyimages.ae/detail/news-photo/identity-cards-of-the-afghan-refugees-displays-at-a-news-photo/72288954 (30.01.2018).

⁵⁹ Département fédéral de justice et police. Berne. Directives sur la détermination et l'orthographe des noms de ressortissants étrangers, 01.01.2012. www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/auslaender/aufenthalt/20120101-weis-namen-f.pdf (15.03.2019).

⁶⁰ Département fédéral de justice et police. Berne. Directives sur la détermination et l'orthographe des noms de ressortissants étrangers, 01.01.2012, §3.1.1. p. 2. www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/auslaender/aufenthalt/20120101-weis-namen-f.pdf (15.03.2019).

⁶¹ Secrétariat d'État aux migrations, Berne-Wabern. Directive sur la détermination et l'orthographe des noms de ressortissants étrangers, Annexe 3, Notices explicatives sur les pays, Afghanistan, 02.11.2011. www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/weitere/laendermerkblaetter/afghanistan_f.pdf; Direttive e istruzioni su determinazione e ortografia dei nomi di cittadini stranieri, Allegato 3, Promemoria sui diversi Paesi, Afghanistan, 03.11.2011 www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/weitere/laendermerkblaetter/afghanistan_i.pdf; Weisung über die Bestimmung und Schreibweise der Namen von ausländischen

Annexe I : Noms usuels, par catégorie et par genre

Les noms personnels les plus usuels peuvent être classés par catégories et par genre :⁶²

Catégorie	Féminin/Masculin
Sémitique	Hagar, Hawa, Maryam, Da'ud, Ibrahim, Isa, Musa, Nuh, Sulaiman, Yahya, Yusof, Zakariya, ...
Arabo-islamique	Amina, Fahima, Gamila, Huriya Laila, Nacima, Salima, Sima, Abd Allah, Ahmad, Hamed, Hasan, Hamid, Husain, Mahmud, Mohammad, ...
Religieuse	Hizir, Iskandar/Sekandar, Loqman, Sakina, ...
Perse	Bahadur, Bizan, Darwes, Farbiz, Gamsed, Golzar, Hosang, Kamran, Mitra, Nahid, Pahlawan, Rostam, Sahbaz, Sirin, Siyawas, ... Spécifiques à l'Afghanistan : Qand Aqa, Sirin Aqa, Yama, Yalda, Yegan, ...
Pachtoune	Acak, Alam, Armagan, Atal, Arsalan, Arman, Barai/Baryalai, Barlas, Beltun, Garanai/Garwal, Garcanai/Garce, ...
Géographique	Abasin, Amu, Haibar, Helmand, Kasmir, Lahor, Multan, Pamir, Parwan, ...
Phénomène naturel	Durhanəi, Hila, Hiləi, Hosəi, Lema, Palwasa, Wagma/Wazma, Wawra, Zarlasta, Lmar, Pelabo/pel(a)wa/Bresna, Spun, Yun, ...
« à la mode » ⁶³	Huzaifa, Usama, Zarqawi, Zawahiri, ...

- **Geschlecht:** Originär paschtunische Namen für Frauen enden auf -a oder dem ebenfalls als weiblich empfundenen Diphthong -əi [...]. Dementgegen ist der Diphthong -ai für männliche Namen reserviert: Zmarai («Löwe» oder «der Große/Kräftige», je nach Aussprache), Zalmāi («junger Mann, Jüngling» oder «Schwiegersohn»). Bei Namen wie Rosana, Zarrina oder Nekbahta handelt es sich um leicht assimilierte Lehnwörter aus dem Persischen, die allesamt mit dem als feminin empfundenen Suffix -a. Sie kommen dann in dieser paschtunisierten Form auch bei anderen Volksgruppen in Afghanistan vor. Manchmal werden auch Längen eingefügt. So werden aus dem persischen Namen Rosan/Rowsan die paschtunischen Namen Rosan (maskulin) und Rosana (feminin), die wiederum im Osten Afghanistans Rohan und Rohana ausgesprochen werden.
- **Gemeinsemitisch:**
 - ♂ Yusof, Ibrahim, Nuh, Isa, Yahya, Sulaiman, Da'ud, Zakariya, Musa.
 - ♀ Maryam, Hawa, Hagar.
- **Arabisch-islamisch:**
 - ♂ Abd Allah, Hamed, Hamid, Ahmad, Mohammad, Mahmud, Hasan, Husain.
 - ♀ Gamila, Nacima, Fahima, Amina, Salima, Laila, Sima, Huriya.
- **Natur und Naturphänomene:**
 - ♂ Pelabo/pel(a)wa/Bresna («Blitzstrahl»), Lmar («Sonne»), Yun («Bewegung, Schritt, Reise, Weg»), Spun («Schäfer»).
 - ♀ Lema («Auge»), Wawra («Schnee»), Wagma/Wazma («Brise, Wohlgeruch»), Palwasa («Auge Gottes, Sonnenstrahl»), Hila («Wunsch, Bitte, Hoffnung»), Zarlasta («goldener Zweig») bzw. Durhanəi, Hosəi («Reh, Gazelle»), Hiləi («Ente, Schwan, Wasservogel»).
- **Aus der religiösen Überlieferung:** Iskandar/Sekandar, Loqman, Hizir, Sakina.
- **Modenamen:** Usama, Huzaifa, Zawahiri, Zarqawi.
- **Persische:** Gamsed, Bizan, Pahlawan, Bahadur, Rostam, Siyawas, Kamran, Hosang, Sahbaz, Darwes, Golzar, Farbiz, Sirin, Nahid, Mitra,... und als rein afghanische Kreation Qand Aqa, Sirin Aqa, Yegan, Yama für die Männer sowie Yalda als Frauenname.

Staatsangehörigen, Anhang 3, Ländermerkblätter, Afghanistan, 09.12.2011. www.sem.admin.ch/dam/data/sem/rechtsgrundlagen/weisungen/weitere/laendermerkblaetter/afghanistan_d.pdf (31.01.2018).

⁶² Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, pp. 1-7. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

⁶³ Origine contemporaine par effet de mode : Huzaifa se réfère au fils du mentor d'Ousama Bin Laden, Abd Alla Azzam ; Usama à Ousama Bin Laden ; Zarqawi au fondateur d'Al-Qaeda en Irak Abou Muscab al-Zarqawi ; Zawahiri à Aiman al-Zawahiri, successeur d'Ousama Bin-Laden. Voir Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, p.2, note 2. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

- Paschtunisch: Namen mit Paschto-Etymologien bleiben nicht auf die ethnische Gruppe der Paschtunen beschränkt. Sie sind auch recht häufig bei anderen ethnischen Gruppen des Landes anzutreffen. Viele von diesen Namen und Namenbestandteile stammen aus anderen Sprachen der Region und haben eine weite Verbreitung gefunden: z.B. Alam (Arabisch für «Welt»), Armagan (Mongolisch für «Geschenk»), Arsalan (Türkisch für «Löwe»), Arman (Persisch für «Wunsch, Hoffnung»). Daneben sind auch genuin paschtunische Namen und Begriffe wie Atal (Held) und Acak (Name eines Ahnherrn, von dem der Stamm der Acakzai hergeleitet wird) vorhanden, die allerdings bis heute noch nicht etymologisch erschlossen sind. Etymologisch untersucht genuine Namen sind z. B. Beltun («Trennung»), Barai/Baryalai («Sieg/siegreich»), Barlas («stark, machtvoll»), Garcanai/Garcə («Bergziege, Marco-Polo-Schaf»), Garanai/Garwal («Berg-»).
 - Geographisch/toponymisch: Haibar, Amu, Pamir, Abasin, Lahor, Kasmir, Multan, Parwan, Helmand (Fluss in Süd-Afghanistan).
-

Annexe II : Noms d'inspiration religieuse, chiites et sunnites

Nom musulman	<i>Une combinaison de noms d'origine diverses avec des attributs d'Allah.</i>
Origine arabe	<i>Plusieurs transcriptions possibles d'un même nom d'origine arabe.</i>

En choisissant un nom musulman, les Afghans expriment leur obéissance à Allah, leur foi et leur déférence envers les valeurs de l'Islam et ses personnalités les plus révérees. Sous cette influence, les Afghans adoptent beaucoup de noms arabes, adaptés en dari et en pachtou.⁶⁴

Viele Afghanen tragen den Namen Muhammad oder Abdul – eigentlich Abd-ul- («Knecht von...») – oder -ullah, kombiniert mit einem oder mehreren weiteren Namen. Also Muhammad Riaz oder Muhammad Ali oder Muhammad Salim oder – im Falle Abd-uls – mit einem der 99 Attribute Allahs kombiniert, z.B. Abd-ul-Rahman, Abd-ul-Awwal oder Abd-ul-Qaher, also «Knecht des Barmherzigen» (Rahman), des Ersten (Awwal), des Zornigen (Qaher) usw. Die hundertste Form ist Abdullah (eigentl. Abd-ul-illah), also «Knecht Gottes».

[...] Außerdem gibt es Habibullahs und Najibullahs und Muhammadullahs.

[...] Die 99 Attribute Allahs sind damit nicht (ausschließlich) afghanische Namen, sondern sie werden von allen Muslimen verwendet, ebenso Muhammad und andere. Es gibt aber auch spezifisch afghanische, v.a. paschtunische, (Vor-)Namen, z.B. Nangjalai (männl.) oder Gulalai (weibl.). Nichtarabische persische Namen (etwa Siyawusch) könnten auch in Iran oder Tadschikistan auftauchen, oder bei Paschtunen; umgekehrt ist das bei letzterem eher weniger der Fall.

L'origine arabe de nombreux noms musulmans produit des variantes en alphabet latin :⁶⁵

Mit dem arabischen Ursprung haben auch die unterschiedlichen Schreibweisen von «Riyad(h)» oder Riaz zu tun. (Riad wäre auch möglich, siehe die saudische Hauptstadt; das ist dasselbe Wort – رياض .) Das «dh» steht für einen im lateinischen Alphabet nicht vorhandenen Konsonanten im arabischen Original (eine weiche Form des englischen «th», wie in «the»; auch im Isländischen gibt es das, siehe den Fußballer Eiður Guðjohnsen.) Ähnlich verhält es sich mit der Schreibweise für den heiligen Fastenmonat Ramadhan bzw Ramadan oder Ramazan – was auch als Personennamen verwendet wird.

Umgangssprachlich wird häufig der «allgemeine» Name (Muhammad, Abd-ul- oder -ullah) zugunsten des spezifischeren weggelassen. Najib, Rahman oder Riaz wird dann zu einer Art Rufnamen [sozusagen den Kern des Namens].

L'essai de Nasim Saber et Siegfried Weber dresse un inventaire de ces variantes sur plusieurs pages, en écriture phonétique.⁶⁶

Noms sunnites et chiites

Bien des Chiites s'appellent Ali, du nom de leur prophète (Ali, gendre du prophète des sunnites Mohammad), Hussain ou Hassan du nom des fils d'Ali ou encore Fatima, son épouse. Répandus en Iran où domine le chiisme, *Jaffar* et *Reza* le sont très peu parmi les sunnites afghans.⁶⁷

Ali-Mast, *Rahm Ali*, *Abd al-Ali*, *Gulam Ali*, *Gulam Husain*, *Gulam Hasan*, *Gulam Haidar* sont fréquents chez les chiites. *Ser-Ali* ou *Ali-Ser* peut aussi bien être chiite que sunnite.⁶⁸

⁶⁴ Afghanistan Zhaghdablaï, Berlin-Kabul. Riaz, Riyadh... – was ist in afghanischen Namen? 20.07.2016. <https://thruttig.wordpress.com/2016/07/20/riaz-riyadh-was-ist-in-afghanischen-namen> (15.03.2019).

⁶⁵ Afghanistan Zhaghdablaï, Berlin-Kabul. Riaz, Riyadh... – was ist in afghanischen Namen? 20.07.2016. <https://thruttig.wordpress.com/2016/07/20/riaz-riyadh-was-ist-in-afghanischen-namen> (15.03.2019).

⁶⁶ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, pp. 10-13. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).

⁶⁷ А. А. Веретенников. Афганские антропонимы в аспекте лингвострановедения. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014, № 3, p. 98. <https://cyberleninka.ru/article/n/afganskije-antroponi-my-v-aspekte-lingvostranovedeniya.pdf> (15.03.2019).

⁶⁸ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, pp. 9-14. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

Annexe III : Hybrides arabo-musulmans

Selon les chercheurs Nasim Saber et Siegfried Weber, le choix d'un nom pourrait reposer sur ce qu'il évoque dans l'imaginaire collectif. Et ainsi donner une place de choix à ce qui « sonne » arabe et musulman, plutôt que de respecter une syntaxe. Parmi des dizaines de combinaisons possibles avec le nom du prophète Mohammed, dont *Ahtar Mohammed*, *Daulat Mohammed*, *Mohammed Nida*, *Mohammed Asef* ou *Mohammed Reza*, la succession des deux noms répondrait davantage à leur sonorité et à la rythmique qu'à un ordre précis. Cette perception esthétique privilégie les noms doubles pour les hommes, estiment les auteurs : un nom seul est perçu comme un « *demi-nom* » et dans une société empreinte de religiosité son complément implicite est Mohammed. La veine arabo-islamique est riche, comme l'illustrent plus de 90 combinaisons du nom de ce prophète avec *Allah* (Dieu) et *al-Din* (de la religion). Des formules sacrées, telles que *bismi-llahi r-Rahmani r-Rahimi* (au nom de Dieu clément et miséricordieux) sont aussi portées comme nom.⁶⁹

À l'opposé, un gouverneur pro-communiste de la province d'Helmand avait abrégé à *Gulab* son nom *Gulab al-Din Mangal*, éliminant *al-Din* pour souligner son orientation laïque.⁷⁰

On se reportera à la seconde partie de l'essai de Nasim Saber et Siegfried Weber pour d'autres noms hybrides, avec *Gulam*, *Qul*, *Gol* (fleur) et le suffixe *-buddin*.⁷¹

⁶⁹ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, pp. 9-14. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

⁷⁰ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 1), 12.06.2016, pp. 9-14. <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/viewFile/18524/24734> (15.03.2019).

⁷¹ Nasim Saber, Siegfried Weber. Afghanische Anthroponyme im Spiegel der Moderne – Ein Beitrag zur afghanischen Namenkunde (Teil 2), 16.09.2016, p. 14. <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/hzfi/article/download/33386/27179> (15.03.2019).